

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO

uzavřená dle § 1746 odst. 2 ve spojení s § 2586 a násl.
zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění
pozdějších předpisů (dále jen „Občanský zákoník“)

VALEO AUTOKLIMATIZACE k.s.,

IČ: 49823001, DIČ: CZ49823001,
se sídlem Rakovník - Rakovník II, Kuštova 2596, PSČ
26901,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským
soudem v Praze, oddíl A, vložka 59488,
zastoupena [REDACTED]
komplementáře Valeo Compressor Europe s.r.o.,
IČ: 265 04 685, se sídlem Central Trade Park D1
15x71, 396 01 Humpolec

(dále jen „Objednatel“)

a

České vysoké učení technické v Praze Fakulta
dopravní

IČ: 68407700, DIČ: CZ68407700,
se sídlem Konviktská 20, 110 00 Praha 1,
bez registrace – veřejná vysoká škola,

zastoupena doc. Ing. Pavlem Hruběšem, Ph.D., děkan
Fakulty dopravní

bankovní účet: [REDACTED]
(dále jen „Poskytovatel“)

(dále jen společně „Smluvní strany“ a jednotlivě
„Smluvní strana“)

se dnešního dne, měsíce a roku dohodly na uzavření
následující rámcové smlouvy o dílo (dále jen
„Smlouva“):

1. Úvodní ustanovení, předmět Smlouvy

1.1. Předmětem této Smlouvy je stanovit podmínky
spolupráce mezi Smluvními stranami při
realizaci díla jak je uvedeno níže, zejména pak
při uzavírání a následném plnění jednotlivých
dílčích smluv o dílo (dále jen „Dílčí smlouvy“).

FRAMEWORK CONTRACT OF WORK

concluded under Section 1746 par. 2 in connection
with Section 2586 et seq. Act No. 89/2012 Coll., the
Civil Code, as amended (hereinafter as “the Civil
Code”)

VALEO AUTOKLIMATIZACE k.s.,

ID no.: 49823001, VAT no.: CZ49823001,
With its registered seat at Rakovník - Rakovník II,
Kuštova 2596, Postal Code 26901, Czech Republic
Registered in the Commercial Register kept by the
Municipal Court in Prague, section A, insert 59488,
Represented by [REDACTED]
executive directors of the general partner Valeo
Compressor Europe s.r.o., ID no.: 265 04 685, with its
registered seat at Central Trade Park D1 1571, 396 01
Humpolec, Czech Republic
(hereinafter “the Client”)

and

Czech Technical University in Prague
Faculty of Transportation Sciences,
ID no.: 68407700, VAT no: CZ68407700,
With its registered seat at Konviktská 20,
110 00 Praha 1, Czech Republic
without registration - public university,
Represented by doc. Ing. Pavel Hruběš, Ph.D., Dean of
the Faculty of Transportation Sciences,

Bank account: [REDACTED]
(hereinafter “the Provider”)

(hereinafter jointly “the Parties“ and separately “the
Party”)

On this day, month and year have agreed on
concluding following framework contract on work
(hereinafter “the Contract”):

1. Introductory Provisions, Subject of the Contract

1.1. The subject matter of this Contract is to
determine the conditions of cooperation between
the Parties in the execution of the work as
specified below, in particular in the conclusion
and subsequent performance of individual
partial contracts for work (hereinafter “the

1.2. Poskytovatel se zavazuje poskytnout pro Objednatele na svůj náklad a nebezpečí dílo spočívající v následujících službách: - anotace (označování objektů v zorném poli senzorového systému pomocí referenčního dokumentu „anotační pravidlo“), - třídění souborů pro anotaci, - ostatní související služby (dále jen „<i>Služby</i>“) jak je uvedeno v Příloze č. 1 této Smlouvy. 1.3. Objednatel se zavazuje Dílo na základě Dílčích smluv od Poskytovatele převzít a zaplatit mu za to cenu, jejíž způsob výpočtu je dohodnut níže. 1.4. Služby dle čl. 1.2. této Smlouvy budou specifikovány vždy na základě dílčích objednávek Objednatele (dále jen „<i>Objednávka</i>“), a to pro každý jednotlivý projekt Objednatele (dále souhrnně také jako „<i>Dílo</i>“) které budou podkladem pro Dílčí smlouvy. 1.5. Účelem této Smlouvy je stanovit podmínky spolupráce mezi Smluvními stranami při realizaci Díla, zejména pak při uzavírání a následném plnění jednotlivých dílčích Objednávek, resp. Dílčích smluv. 1.6. Plnění podle této Smlouvy bude poskytováno na základě Objednávek, resp. Dílčích smluv, jejichž výsledkem bude zhotovení příslušné dílčí části Díla. 1.7. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel se uzavřením této Smlouvy nezavazuje k žádnému minimálnímu odběru Služeb od Poskytovatele. 2. Objednávka 2.1. Každá jednotlivá dílčí část Díla bude Objednatelem objednána u Poskytovatele prostřednictvím Objednávky učiněné elektronicky.	<i>Partial Contracts</i>“). 1.2. The Provider undertakes to provide the Client at his own expense and risk with the work consisting in following services: - annotation (marking objects in the field of view of the sensor system with the help of the reference document “annotation rule”), - sorting files for annotation, - other related services (hereinafter the “<i>the Services</i>”) as specified in Annex no. 1 of this Contract. 1.3. The Client undertakes to take over the Work on the basis of the Partial Contracts from the Provider and to pay the Provider the Price as defined below. 1.4. The Services under the Article 1.2. hereof shall always be specified in on the basis of the Client’s partial orders (hereinafter “<i>the Order</i>”) for each individual Client’s project (hereinafter collectively “<i>the Work</i>”) which shall be the basis for the Partial Contracts. 1.5. The purpose of this Contract is to determine the conditions of cooperation between the Parties in the execution of the Work, especially the conditions on the conclusion and subsequent fulfilment of individual partial Orders, resp. the Partial Contracts. 1.6. Performance under this Contract shall be provided on the basis of Orders and the Partial Contracts, the outcome of which will be the performance of the relevant part of the Work. 1.7. The Provider acknowledges that the Client does not commit to any minimum consumption of the Services from the Provider by concluding this Contract. 2. The Order 2.1. Each individual part of the Work shall be ordered by the Client from the Provider by the Order made electronically.
--	---

2.2. Objednavatel zašle Poskytovateli nejprve Objednávku, která bude obsahovat počet požadovaných hodin Služeb za určité období a uvedení hodinové sazby. Po potvrzení Poskytovatelem si Smluvní strany následně vzájemně potvrdí následující údaje, přičemž vše uvedené se považuje za součást příslušné Objednávky: - podrobná specifikace poptávané dílčí části díla, - kalendářní období pro výpočet ceny a kvality, - odhad množství údajů, které mají být zpracovány (nepovinné), - očekávaná přidělená kapacita zpracování Poskytovatele (nepovinné), - cíle TPR v čase, odrážející časové období, během kterých musí Poskytovatel dosáhnout cíle výkonnosti, - kvalitativní cíle v čase odrážející časové období, během kterých musí Poskytovatel dosáhnout kvalitativního cíle, - seznam závažných chyb, - účel dílčí části Díla, pokud je stanoven, - další jednorázové podmínky Objednatele pro zhotovení poptávané dílčí části Díla, 2.3. Poskytovatel je povinen Objednávku do 5 pracovních dní potvrdit. 2.4. Pokud Poskytovatel s Objednávku nesouhlasí, je povinen tuto skutečnost oznámit objednateli do 5 pracovních dnů od obdržení Objednávky a v této lhůtě navrhnout a Objednateli zaslat změny, které považuje za nutné k tomu, aby Objednávku mohl přijmout. Objednatel je povinen ve lhůtě 5 pracovních dní od doručení návrhu změn reagovat, a to buď přijetím anebo jejím odmítnutím. 2.5. Nebude-li Objednávka ve stanovené lhůtě přijata Poskytovatelem, anebo v téže lhůtě Poskytovatel nezašle Objednateli návrh změn dle čl. 2.4. této Smlouvy, nedojde k uzavření dílčí smlouvy o dílo a Objednávka přestává být závaznou. Uvedené platí obdobně, pokud Objednatel na	2.2. The Client shall first send to the Provider an Order containing the number of hours of the Services required for a certain period and an indication of the hourly rate. After confirmation by the Provider, the Parties shall subsequently mutually confirm each other and shall include the following information, all of which is considered to be part of the relevant Order: - detailed specification of the requested part of the Work, - calendar period for price and quality calculation, - estimation about the amount of data to be processed (not mandatory), - expected allocated processing capacity of the Provider (not mandatory), - TPR targets over time, reflecting the time period during which the Provider must reach performance target, - quality targets over time, reflecting the time period during which the Provider must reach quality target, - list of severe mistakes - the purpose of the part of the Work, if applies, - other one-off conditions of the Client for the execution of the requested part of the Work, 2.3. The Provider is obliged to confirm the Order within 5 working days. 2.4. If the Provider disagrees with the Order, it is obliged to notify the Client within 5 working days of the delivery of the Order and within this period propose and send to the Client any changes it deems necessary to be able to accept the Order. The Client is obliged within 5 working days from deliver of the proposed changes to react, either by accepting them or refusing them. 2.5. If the Order is not accepted by the Provider within the stipulated period or the Provider fails to send a proposal of changes to the Client pursuant to the Article 2.4. hereof, within the same time limit, the partial contract of work shall not be concluded and the Order shall cease
--	---

návrh změn dle čl. 2.4. této Smlouvy ve stanovené lhůtě nezareaguje. 2.6. Objednávka potvrzená oběma Smluvními stranami je závazná pro obě Smluvní strany a představuje Dílčí smlouvu o dílo k této Smlouvě, jejíž obsah je vymezen Objednávkou a touto Smlouvou. Podle této Dílčí smlouvy pak provede Poskytovatel pro Objednatele dílčí část Díla a Objednatel podle podmínek stanovených v Dílčí smlouvě a v souladu s podmínkami stanovenými v této Smlouvě uhradí Poskytovateli sjednanou cenu dílčí části Díla. 2.7. Smluvní strany jsou oprávněny si v Dílčí smlouvě sjednat práva a povinnosti odchylně od této Smlouvy. V otázkách výslovně neupravených příslušnou Dílčí smlouvou se postupuje podle této Smlouvy. 3. Provedení Díla 3.1. Poskytovatel se zavazuje provést Dílo řádně a včas, s náležitou nezbytnou odbornou péčí, v rozsahu a kvalitě dle této Smlouvy, Dílčí smlouvy a Objednávky a ve sjednané době plnění (jak je specifikováno níže), v souladu s vývojem poznatků, informacemi, technickými a technologickými normami a platnými právními předpisy v dané oblasti a v souladu s požadavky, pokyny, potřebami a zájmy Objednatele. 3.2. Poskytovatel se dále zavazuje oznámit Objednateli všechny okolnosti, které zjistí při provádění Díla, jež mohou mít vliv na změnu jeho pokynů. Odchýlit se od pokynů Objednatele může jen tehdy, je-li to v zájmu Objednatele a nemůže-li si vyžádat jeho včasné souhlas. 3.3. Poskytovatel se zavazuje provést Dílo pod svým osobním vedením. Poskytovatel je oprávněn při plnění této Smlouvy použít třetí osobu (subdodavatele) s předchozím souhlasem Objednatele, v takovém případě však odpovídá,	to be binding. The above applies similarly, if the Client does not react to the proposed changes pursuant to Article 2.4. hereof within the stipulated period. 2.6. Order confirmed by both Parties is binding on both Parties and constitutes the Partial contract for Work to this Contract, the content of which is defined by the Order and this Contract. Pursuant to this Partial Contract, the Provider shall execute a part of the Work for the Client and the Client shall, in accordance with the conditions set out in the Partial Contract and this Contract, pay the Provider the agreed price of the part of the Work. 2.7. The Parties are entitled to negotiate rights and obligations differently from this Contract in the Partial Contract. In matters not expressly regulated by the relevant Partial Contract, this Contract shall apply. 3. The Performance of the Work 3.1. The Provider undertakes to execute the Work duly and on time, with necessary due professional care, in the scope and quality according to this Contract, the Partial Contract and the Order and at the stipulated Time of Performance (as defined below), in accordance with knowledge development, information, technical and technological standards and applicable legal regulations in the given area and in accordance with the Client's requirements, instructions, needs and interests. 3.2. The Provider furthermore undertakes to notify the Client of any circumstances it finds in the execution of the Work that may affect the change of its instructions. The Provider may deviate from the Client's instructions only if it is in the interest of the Client and it cannot obtain its timely consent. 3.3. The Provider undertakes to execute the Work under his personal guidance. The Provider is authorized to use a third party (subcontractor) in performing this Contract with prior consent of
--	---

jako by plnil Smlouvu sám. 3.4. Poskytovatel se zavazuje obstarat vše, co je nutné pro provedení Díla dle této Smlouvy. Náklady spojené s obstaráním těchto věcí, zařízení, materiálů apod. jsou zahrnuty v ceně za provedení Díla dle této Smlouvy, resp. dle Dílčí smlouvy. 3.5. Poskytovatel je vázán pokyny Objednatele týkající se způsobu provedení Díla. 3.6. Poskytovatel je povinen pravidelně informovat Objednatele o stavu provádění Díla a na žádost Objednatele v souladu s touto Smlouvou je povinen prokázat skutečný stav provádění Díla kdykoliv během trvání této Smlouvy. Smluvní strany souhlasí, že tato povinnost bude plněna pouze během pracovních dní v pracovní době od 7:00 do 15:30. 3.7. Zjistí-li Objednatel, že Poskytovatel porušuje svou povinnost, může požadovat, aby Poskytovatel zajistil nápravu a prováděl Dílo řádným způsobem. Objednatel je povinen Poskytovateli vytknout porušení povinnosti (takové vytknutí může učinit elektronicky) a poskytnout Poskytovateli přiměřenou dobu k nápravě. Nejednají-li Poskytovatel nápravu ani v přiměřené době poskytnuté Objednatelem, může Objednatel písemně odstoupit od této Smlouvy nebo příslušné Dílčí smlouvy, vedl-li by postup Poskytovatele nepochybně k podstatnému porušení této Smlouvy. 3.8. Poskytovatel upozorní Objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věci, kterou mu Objednatel k provedení Díla předal, nebo příkazu, který mu Objednatel dal. To neplatí, nemohl-li nevhodnost Poskytovatel zjistit ani při vynaložení potřebné péče. Překážel-li nevhodná věc nebo příkaz v řádném provádění Díla, Poskytovatel je v nezbytném rozsahu přerušit až do výměny věci nebo změny příkazu;	the Client, in such a case he is liable as if he was performing the Contract himself. 3.4. The Provider undertakes to procure everything that is necessary for the performance of the Work under this Contract. The costs associated with the obtaining of these things, equipment, materials etc. are included in the Price for performing the Work under this Contract, resp. under the Partial Contract. 3.5. The Provider is bound by the Client's orders regarding the manner of Performance of the Work. 3.6. The Provider is obliged to regularly inform the Client about the status of the Work performed and to prove to the Client the actual status of the Work performed upon the Client's request made in accordance with this Contract at any time during the term of this Contract. The Parties agree that this obligation will only be fulfilled during working days in working hours from 7:00 a.m. to 3:30 p.m. 3.7. If the Client ascertain that the Provider is in breach of his duty, he may require the Provider to provide for a remedy and perform the Work properly. The Client is obliged to reproach the Provider for a breach of duty (such reproach can be done electronically) and to provide the Provider with a reasonable time to remedy. If the Provider fails to remedy the situation even within a reasonable time provided by the Client and where his acts would undoubtedly result in a fundamental breach of contract, the Client may withdraw in written from this Contract or the relevant Partial Contract. 3.8. The Provider shall notify the Client without undue delay of the unsuitability of a thing handed over or an order given to him by the Client. This does not apply if the Provider could not have ascertained the unsuitability even by exercising necessary due care. If an unsuitable thing or order hinders the proper performance of the Work, the Provider shall suspend the Work to the extent necessary until the thing is replaced
--	--

trvá-li Objednatel na provádění Díla s použitím předané věci nebo podle daného příkazu, má Poskytovatel právo požadovat, aby tak Objednatel učinil v písemné formě. Lhůta stanovená pro dokončení Díla se prodlužuje o dobu vyvolanou přerušením. Poskytovatel nemá právo na úhradu nákladů spojených s přerušením Díla nebo s použitím nevhodných věcí do doby, kdy jejich nevhodnost mohla být zjištěna. Zachová-li se Poskytovatel podle tohoto odstavce, nemá Objednatel práva z vady Díla vzniklé pro nevhodnost věci nebo příkazu. 3.9. Trvá-li Objednatel na provedení Díla podle zřejmě nevhodného příkazu nebo s použitím zřejmě nevhodné věci i po Poskytovatelově předchozím upozornění, může Poskytovatel od příslušné Dílčí smlouvy odstoupit. 4. Doba a místo provedení Díla 4.1. Dílo dle této Smlouvy, resp. Dílčí smlouvy bude provedeno v prostorách Poskytovatele. 4.2. Poskytovatel se zavazuje provádět Dílo v souladu s harmonogramem uvedeným v Příloze č. 1, nebo jak bude uvedeno v jednotlivých objednávkách Objednatele či Dílčích smlouvách. Strany se mohou následně dohodnout na jiném čase provedení Díla. 4.3. Objednatel je povinen dříve provedené Dílo převzít. 4.4. Poskytovatel se zavazuje a je povinen provést Dílo nejpozději ve sjednaném termínu provedení Díla dle čl. 4.2. této Smlouvy, ve kterém se rovněž zavazuje Dílo předat Objednateli a Objednatel se zavazuje dokončené Dílo převzít. 4.5. Dílo je dokončeno, je-li předvedena jeho způsobilost sloužit svému účelu. Objednatel může převzít dokončené Dílo s výhradami, nebo bez výhrad. Objednatel však není povinen Dílo	or the order changed; if the Client insists on performing the Work using the thing handed over or the order given, the Provider is entitled to require the Client to do so in writing. The time limit for the completion of the Work is extended by the period of suspension. The Provider isn't entitled to be reimbursed for the costs associated with the suspension of the Work or the use of unsuitable things up to such time as their unsuitability could have been ascertained. If a contractor proceeds in accordance with this paragraph the Client shall not have the rights arising from a defective work caused by an unsuitable thing or order. 3.9. If the Client insists that the Work is be performed according to an apparently unsuitable order or using an apparently unsuitable thing even after having been notified in prior by the Provider, the Provider may withdraw from the relevant Partial Contract. 4. Time and Place of the Performance of the Work 4.1. The Work under this Contract, resp. the Partial Contract shall be performed in the Provider's premises. 4.2. The Provider undertakes to perform the Work in accordance with the schedule stated in the Annex no. 1 or set out in the individual Orders of the Client or in the Partial Contracts. The Parties may subsequently agree in on different time of the performance of the Work. 4.3. Earlier performance of the Work will be accepted. 4.4. The Provider undertakes and is obliged to perform the Work at the latest on the agreed date of Performance of the Work according to Article 4.2. hereof, in which the Provider also undertakes to hand over the Work to the Client and the Client undertakes to take over the completed Work. 4.5. A Work is completed when its ability to serve its purpose is demonstrated. The Client may accept the completed Work with or without
---	--

převzít, pokud má Dílo podstatné vady specifikované v čl. 4.10. této Smlouvy. 4.6. Převezme-li Objednatel Dílo s výhradami, je Poskytovatel povinen vady Díla, které jsou předmětem výhrad, neprodleně odstranit. 4.7. Dílo je provedeno, je-li dokončeno a Objednateli předáno bez výhrad. Pokud je Dílo předáno s výhradami, považuje se Dílo za provedené až okamžikem odstranění všech jeho vad. 4.8. Smluvní strany berou na vědomí, že převezme-li Objednatel Dílo bez výhrad, nepřizná mu soud právo ze zjevné vady díla, namítne-li Poskytovatel, že právo nebylo uplatněno včas. 4.9. O předání a převzetí Díla sepiší Smluvní strany předávací protokol dle této Smlouvy, resp. Dílčí smlouvy, který bude elektronicky potvrzen oběma Smluvními stranami. 4.10. Podstatnými vadami se pro účely této Smlouvy rozumí zejména: - Porušování technické specifikace - Dodání poškozených souborů - Neodevzdání výstupu ve smluveném množství 4.11. Poskytovatel není v prodlení, pokud nemůže splnit svůj závazek z důvodu prodlení Objednatele s plněním svých smluvních závazků. 4.12. Smluvní strany nejsou v prodlení s plněním této Smlouvy a neodpovídají za škody tímto způsobené, pokud neplnění smluvních povinností je způsobeno vyšší mocí ve smyslu čl. 10 této Smlouvy. 4.13. Pokud Poskytovatel během plnění zjistí okolnosti, které brání včasné realizaci Díla,	reservations. However, the Client is not obliged to take over the Work if the Work has substantial defects specified in Article 4.10. of this Contract. 4.6. If the Client accepts the Work with reservations, the Provider is obliged to immediately remove the defects of the Work which are the subject of the reservations. 4.7. The Work is performed if it is completed and handed over to the Client without reservations. If the Work is submitted with reservations, the Work shall not be deemed performed until all defects are removed. 4.8. The Parties acknowledge that if the Client takes over the Work without reservations, the court will not grant him the right of a manifest defect in the Work, if the Provider objects that the right was not exercised in time. 4.9. The Parties shall draw up a handover protocol for the handover and acceptance of the Work under this Contract, resp. under the Partial Contract which shall be electronically confirmed by both Parties. 4.10. For the purposes of this Contract, material defects mean in particular: - Not following technical specification - Delivery of damaged files - Delivery in lower than ordered amount 4.11. The Provider shall not be in default if it cannot fulfil its obligation due to the Client's default in performing its contractual obligations. 4.12. The Parties shall not be in default with the performance of this Contract and shall not be liable for damages caused thereby, if the failure to fulfil the contractual obligations is caused by force majeure within the meaning of Article 10 of this Contract. 4.13. If, during performance, the Provider discovers circumstances that prevent the timely execution
--	--

musí bez zbytečného odkladu písemně uvědomit Objednatele o předpokládaném zpoždění, jeho pravděpodobném trvání a příčině.

5. Práva a povinnosti Smluvních stran

- 5.1. Poskytovatel se zavazuje předat Objednateli veškerou dokumentaci související s Dílem, včetně veškerých podkladů, dokumentů, materiálů, komponentů a jiných převzatých nebo získaných věcí a veškerých jiných písemných materiálů v listinné, elektronické či jiné podobě, které byly Poskytovateli Objednatelům zapůjčeny, nebo jinak poskytnuty. Dokumentace k dílčímu Dílu bude předána v rozsahu obvyklém pro dané Dílo.
- 5.2. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si navzájem při provádění Díla veškerou nezbytnou součinnost.
- 5.3. Objednatel je povinen umožnit Poskytovateli provádění Díla bez omezení, které by omezovalo dokončení Díla v řádném termínu. V případě, že by mělo být jakýmkoliv způsobem ze strany Objednatele omezeno provádění Díla je Objednatel povinen o této skutečnosti Poskytovateli předem informovat. Mělo-li by v důsledku omezení Objednatele dojít k nedodržení sjednaného termínu provedení Díla Poskytovatelem, posouvá se původně sjednaný termín o dobu, po kterou trvá omezení ze strany Objednatele, nedohodnou-li se Smluvní strany jinak.
- 5.4. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou Smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být významné pro řádné plnění této Smlouvy a navazujících dílčích objednávek či Dílčích smluv.
- 5.5. Nebude-li dohodnuto jinak, bude veškerá komunikace mezi Smluvními stranami probíhat prostřednictvím oprávněných osob, pověřených pracovníků (osob) nebo statutárních zástupců smluvních stran.

6. Cena Díla a platební podmínky

of the Work, the Provider shall notify the Client in writing without undue delay of the expected delay, its likely duration and cause.

5. Rights and Obligations of the Parties

- 5.1. The Provider undertakes to hand over to the Client all documentation related to the Work, including all records, documents, materials, components and other things taken or acquired and all other written materials in paper, electronic or other form that were lent or otherwise provided by the Client. Documentation for the Partial Work shall be provided to the extent customary for such Work.
- 5.2. The Parties undertake to cooperate with each other and to provide each other with all necessary cooperation in the performance of the Work.
- 5.3. The Client is obliged to allow the Provider to perform the Work without limitation that would limit the completion of the Work in due time. In the event that the Client should in any way restrict the performance of the Work, the Client is obliged to inform the Provider in advance. Should due to the limitation of the Client the Provider fail to meet the agreed deadline for performance of the Work, the originally agreed deadline shall be prolonged for the period for which the limitation by the Customer lasts, unless the Parties agree otherwise.
- 5.4. The Parties are obliged to inform the other Party of any facts that are or may be significant for the proper performance of this Contract and related Orders or Partial Contracts.
- 5.5. Unless agreed otherwise, all communication between the Parties shall be through authorized persons, authorized personnel (persons) or statutory representatives of the Parties.

6. Price and Invoicing

6.1. Smluvní strany se dohodly, že způsob výpočtu ceny Díla (dále jen „Cena“) je stanoven v Příloze č. 1 této Smlouvy. V Objednávce bude stanovena požadovaná hodinová kapacita (počet hodin v určitém období) s uvedením hodinové sazby. 6.2. Cena obsahuje veškeré náklady spojené s prováděním Díla a je platná po celou dobu provádění Díla do jeho dokončení. 6.3. Ceny za Služby dle této Smlouvy, resp. Dílčích smluv jsou uvedeny bez daně z přidané hodnoty (dále jen „DPH“). K Ceně za Služby bude v daňových dokladech (dále jen „faktury“) vždy připočtena DPH ve výši aktuální v době vystavení faktury dle platných právních předpisů. 6.4. Fakturační období Ceny je založeno na kalendářních měsících. Poskytovatel je oprávněn provést vyúčtování Ceny za dílčí části Díla provedené v příslušném kalendářním měsíci Objednateli fakturou za příslušný měsíc, vždy do 15. kalendářního dne následujícího kalendářního měsíce po měsíci, pro který je Cena, resp. její dílčí část účtována. 6.5. Splatnost všech faktur vydaných dle této Smlouvy je dle dohody Smluvních stran stanovena na 90 dní od 10. nebo 25. dne (který nastane dříve) měsíce následujícího po měsíci, ve kterém došlo k uskutečnění zdanitelného plnění. Za den uskutečnění zdanitelného plnění se považuje poslední den zpoplatňovaného měsíce. Za den zaplacení faktury je považován den připsání celé částky na bankovní účet Poskytovatele. 6.6. Faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu uvedené v zákoně č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a její přílohou musí být přehled jednotlivých fakturovaných úkonů. Nebude-li faktura obsahovat stanové náležitosti nebo v ní	6.1. The Parties have agreed that the method of the calculation of the price of the Work (hereinafter “the Price”) is set out in Annex No 1 to this Contract. The Order shall specify required hourly capacity (the number of hours in certain period) specifying the hourly rate. 6.2. The Price include all costs associated with the performance of the Work and is valid for the entire duration of the Work until its completion. 6.3. The Prices for Services under this Contract, resp. under the Partial Contracts are exclusive of value added tax (hereinafter “VAT”). In the tax documents (hereinafter “the Invoices”) VAT shall always be added to the Price for Services in the amount of the current value at the time of issuing the invoice according to valid legal regulations. 6.4. The billing period of the Price shall be based on calendar months. The Provider is entitled to invoice the Price for the partial Work performed in the respective calendar month to the Client by invoice for the relevant month, always by 15 calendar day of the next calendar month after the month for which the Price, resp. its part is charged. 6.5. All invoices issued pursuant to this Contract are due in 90 days according to the agreement of the Parties counting from the 10th or 25th day (whichever comes first) of the month following immediately after the taxable month. The day of the chargeable event shall be deemed to be the last day of the taxable month. The day on which the entire amount is credited to the Provider’s bank account is considered to be the date of payment of the invoice. 6.6. The invoice must contain the particulars of the tax document specified in Act No. 235/2004 Coll., On Value Added Tax, as amended, and must be accompanied by an overview of individual invoiced transactions. If the invoice does not contain the stipulations or the required data are not correctly stated in the invoice, the Client is entitled to return it to the Provider
--	--

nebudou správně uvedené požadované údaje, je Objednatel oprávněn vrátit ji Poskytovateli ve lhůtě její splatnosti s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přeruší běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením opravené faktury Objednateli. Za povinné položky faktur mimo náležitosti uvedené v zákoně č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, se považuje výpis dodaných souborů, na jehož základě je spočítaná cena faktury.

6.7. Pro případ prodlení Smluvní strany s úhradou jakýchkoliv plateb splatných podle této Smlouvy si Smluvní strany sjednávají smluvní úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý, byť jen započatý den prodlení.

6.8. Faktury dle této Smlouvy bude Poskytovatel zasílat Objednateli elektronicky na adresu: ths.rakovnik-invoices.mailbox@valeo.com.

7. Vlastnické právo, Licence

7.1. Objednatel nabývá vlastnické právo k předmětu Díla jeho vznikem podle této Smlouvy, resp. Dílčí smlouvy.

7.2. Nebezpečí škody na Díle nese po celou dobu provádění Díla až do jeho předání a převzetí Objednatel Poskytovatel.

7.3. Pro případ, že výsledkem činnosti Poskytovatele dle této Smlouvy či Dílčí smlouvy bude Dílo a/nebo část Díla, jež jsou předmětem autorských práv podle zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, v platném znění, Poskytovatel poskytuje tímto Objednateli výhradní časově, územně a množstevně neomezené a na třetí osoby volně převoditelné oprávnění (dále jen „Licenci“) Dílo a/nebo jakoukoli část Díla bez jakéhokoli omezení užívat, a to všemi známými a/nebo v úvahu přicházejícími způsoby, a/nebo reprodukovat a/nebo doplňovat a/nebo upravovat a/nebo zpracovávat a/nebo jakýmkoli jiným způsobem měnit, a v takto změřené

within the due date, stating the missing details or incorrect data. In such case, the maturity period shall be interrupted and the new maturity period shall commence upon delivery of the corrected invoice to the Client. The mandatory particulars of the invoices beyond the requirements specified in Act No. 235/2004 Coll., On Value Added Tax, as amended, are considered to be list of delivered files used to calculate the invoiced amount.

6.7. In the event of a delay of the Party with any payments due under this Contract, the Parties agree on a contractual default interest of 0,05 % of the outstanding amount for each, even commenced day of delay.

6.8. Invoices pursuant to this Contract shall be sent by the Provider electronically to the Client at the following address: ths.rakovnik-invoices.mailbox@valeo.com.

7. Ownership

7.1. The Client acquires the ownership to the subject of the Work by its creation under this Contract, resp. the Partial Contract.

7.2. The Provider shall bear the risk of damage to the Work for the entire duration of the performance of the Work until it is handed over and accepted by the Client.

7.3. In the event that the Provider's activities under this Contract or the Partial Contract result in the Work and/or part of the Work that are subject to copyright pursuant to Act No. 121/2000 Coll., Copyright Act, as amended, the Provider grants hereby to the Client exclusive unlimited in time, territorial and quantitative terms and freely transferable to third parties license (hereinafter "the License") to use the Work and/or any part of the Work without any restriction in any known and/or contemplated manner, and/or reproduce and/or supplement and/or modify and/or process and/or change in any other way, and use in such modified form without restriction, whether alone and/or in a file and/or

podobě bez omezení užívat, a to ať již samostatně a/nebo v souboru a/nebo ve spojení s jiným dílem a/nebo prvky, přičemž oprávnění dle tohoto odstavce Smlouvy zahrnuje i právo Objednatele umožnit toto užití třetí osobě stejným způsobem a ve stejném rozsahu zcela nebo zčásti, úplatně nebo bezúplatně (podlicence). Oprávnění uvedené v předchozí větě tak zejména, nikoli však výlučně, zahrnuje oprávnění Objednatele užívat předmět plnění dle této Smlouvy a/nebo jeho obsah či jen jeho část v jakékoli podobě ke všem účelům vyplývajícím z právních předpisů. Licenci dle tohoto odstavce Smlouvy není Objednatel povinen využít. Pokud je nositelem autorských práv třetí osoba, je Poskytovatel povinen zajistit Objednateli realizaci práv dle této věty obdobně. Cena za Licenci je zahrnuta v Ceně za Dílo.

8. Odpovědnost za vady

- 8.1. Poskytovatel odpovídá za to, že Dílo je provedeno v souladu s touto Smlouvou, Objednávkou, Dílčí smlouvou a příslušnými Přílohami, a že po dobu trvání záruky, je-li dána, bude mít vlastnosti dohodnuté v této Smlouvě, a vlastnosti stanovené právními předpisy, případně vlastnosti obvyklé.
- 8.2. Poskytovatel odpovídá za vady Díla v souladu s příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku, není-li v této Smlouvě stanoveno jinak.
- 8.3. Vadou se pro účely této Smlouvy rozumí dodání Díla Poskytovatelem provedeného odchylně od této Smlouvy, zejména její Přílohy č. 1, či Objednávky a Dílčí smlouvy.
- 8.4. Právo Objednatele z vadného plnění zakládá vada, kterou má Dílo při přechodu nebezpečí škody na Objednatele, byť se projeví až později. Právo Objednatele založí i později vzniklá vada, kterou Poskytovatel způsobil porušením své povinnosti.
- 8.5. V případě že Objednatel oznámí vadu díla,

in conjunction with any other work and/or elements, and the authorization under this paragraph of the Contract also includes the Client's right to allow such use to a third party in the same way and to the same extent, in whole or in part, for a fee or free of charge (sublicense). The authorization referred to in the previous sentence thus includes, but is not limited to, the Client's right to use the subject of performance hereunder and/or its content or only part thereof in any form for all purposes arising from legal regulations. The Client is not obliged to use the License under this paragraph of the Contract. If the copyright holder is a third party, the Provider is obliged to ensure that the Client realizes the rights under this sentence similarly. The price for the License is included in the Price for the Work.

8. Liability for defects

- 8.1. The Provider is liable for ensuring that the Work is performed in accordance with this Contract, the Order, the Partial Contract and the relevant Annexes, and that for the term of the warranty, if given any, the Work will have the features agreed in this Contract and the legal and/or customary properties.
- 8.2. The Provider is liable for defects of the Work in accordance with the relevant provisions of the Civil Code, unless stipulated otherwise in this Contract.
- 8.3. For the purposes of this Contract, a defect is understood to be the delivery of the Work by the Provider performed differently from this Contract, especially its Annex No. 1, or the Order and the Partial Contract.
- 8.4. The Client's right from defective performance constitutes a defect that the Work has upon passing the risk of damage to the Client, even if it becomes apparent later. The Client's right shall also be established by a later defect caused by the Provider by a breach of its obligation.
- 8.5. In the event that the Client reports a defect to the

zajistí Poskytovatel bez zbytečného odkladu dodání nového plnění nebo jeho části a bez zbytečného odkladu zahájí souvislé aktivity vedoucí k odstranění vad Díla. Odstranění vady bude provedeno Poskytovatelem nejpozději do 5 kalendářních dnů ode dne, kdy Objednatel oznámil vadu, nedohodnou-li se Smluvní strany jinak. Vady Díla budou Poskytovatelem odstraněny na jeho vlastní náklady. Nejeví-li se odstranění vady jako účelné, případně nelze-li jej provést, poskytne Poskytovatel Objednateli přiměřenou slevu z Ceny Díla v rozsahu vadného předmětu plnění dle dané Objednávky či Dílčí smlouvy. 8.6. Uplatnění vad může být učiněno elektronicky, přičemž musí být srozumitelně popsáno, v čem vada spočívá a Objednatel uvede jím zvolený nárok z odpovědnosti za vady, přičemž je tak povinen učinit bezodkladně poté, co takovou vadu Díla zjistí, nejpozději však do 5 pracovních dní. 8.7. Objednatel neztrácí práva z vadného plnění, i když se jedná o vadu, kterou mohl s vynaložením obvyklé pozornosti poznat již při předání Díla. 8.8. Poskytovatel neodpovídá za vady vzniklé v důsledku nevhodného pokynu nebo věci Objednatele k provedení Díla, pokud Poskytovatel Objednatele na uvedené upozornil a Objednatel na takovém příkazu či věci trval anebo pokud Poskytovatel nemohl nevhodnost zjistit ani při vynaložení potřebné péče ve smyslu čl. 3.8. této Smlouvy. 9. Odpovědnost za škodu, pojištění odpovědnosti 9.1. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou Objednateli v důsledku porušení této Smlouvy či Dílčích smluv Poskytovatelem. 9.2. Objednatel odpovídá za škodu způsobenou Poskytovateli v důsledku porušení této Smlouvy či Dílčích smluv Objednatelem.	Work, the Provider shall without undue delay ensure delivery of a new performance or part thereof and without undue delay commence continuous activities leading to the removal of defects in the Work. The Provider shall remedy the defect no later than 5 days from the day the Client notified the defect unless agreed by the Parties otherwise. The defects of the Work shall be remedied by the Provider at its own expense. If the removal of the defect does not appear to be expedient, or it cannot be performed, the Provider shall provide the Client with a reasonable discount on the Price of the Work to the extent of the defective subject of performance according to the given Order or Partial Contract. 8.6. Claims from defective performance may be made electronically and must clearly describe the nature of the defect and the Client shall state the chosen claim from the defective performance, when he shall be obliged to do so immediately after such defect is discovered, but no later than 5 working days. 8.7. The Client does not lose the rights from the defective performance, even if it is a defect that he could have discovered with usual attention upon the handover of the Work. 8.8. The Provider shall not be liable for defects arising as a result of an unsuitable instruction or thing of the Client for performance of the Work, if the Provider has warned the Client of the aforementioned and the Client insisted on such order or thing or of the Provider could not have ascertained the unsuitability even by exercising necessary due care in accordance with Article 3.8. of this Contract. 9. Liability for damage, Insurance 9.1. The Provider is liable for damage caused to the Client as a result of the Provider breaching this Contract or the Partial Contracts. 9.2. The Client is liable for damage caused to the Provider as a result of the Client's breach of this Contract or the Partial Contracts.
---	---

9.3. V zájmu předcházení potenciálního vzniku jakýchkoliv škod a minimalizace jejich následků při plnění této Smlouvy nebo v přímé souvislosti s ním, jsou Smluvní strany povinny se bez zbytečného odkladu navzájem informovat o existenci nebo možnosti vzniku jakékoliv skutečnosti, která má nebo by mohla mít za následek vznik jakékoliv újmy pro kteroukoliv z nich, a to i ve vztahu k dodavatelům a zákazníkům Objednatele, a učinit veškerá možná opatření k zamezení vzniku možného negativního dopadu na Objednatele.

10. Vyšší moc

10.1. Vyšší mocí se pro účely této Smlouvy rozumí mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na vůli příslušné Smluvní strany, zejména přírodní katastrofa, požár, výbuch, silné vichřice, povodně, válka, stávka, veřejné či občanské nepokoje, terorismus, vyhlášení nouzového stavu ve smyslu čl. 5 a 6 ústavního zákona č. 110/1998 Sb. nebo jiné události, které jsou mimo kontrolu Smluvních stran, které nebylo možné předvídat a které nebyly způsobeny chybou nebo zanedbáním žádné ze Smluvních stran (dále jen „*Vyšší moc*“).

10.2. Pokud je kterékoliv Smluvní straně zabráněno či je v prodlení s plněním kteréhokoliv ze svých závazků vyplývajících z této Smlouvy z důvodu Vyšší moci, nebude tato Smluvní strana odpovědná za splnění těch závazků, jejichž splnění je znemožněno Vyšší mocí během jejího trvání do té míry, pokud po nich není možné požadovat, aby neplnění povinností dle této Smlouvy v důsledku Vyšší moci předešly.

10.3. Nastane-li překážka Vyšší moci, je příslušná Smluvní strana povinna o tomto druhou Smluvní stranu bez zbytečného odkladu informovat s uvedením příčiny Vyšší moci. Poskytovatel je povinen po dobu trvání překážky Vyšší moci hledat alternativní prostředky pro splnění této Smlouvy.

10.4. Po skončení trvání překážky Vyšší moci příslušná Smluvní strana vyvine veškeré

9.3. In order to prevent any potential damage and minimize its consequences in performance this Contract or in connection with it, the Parties are obliged to inform each other without undue delay of the existence or possibility of occurrence of any event that has or could result in damage to any of them, including in relation to the Client's suppliers and customers, and to take all possible measures to prevent possible negative impact on the Client.

10. Force Majeure

10.1. Force majeure for the purposes of this Contract means an unforeseeable and insurmountable obstacle arising independently of the will of a Party, in particular a natural disaster, fire, explosion, severe storm, floods, war, strike, public or civil unrest, terrorism, state of emergency per paragraph 5 and 6 of constitutional law n. 110/1998 Sb. or other events that are beyond the control of the Parties which could not have been foreseen and which were not caused by error or neglect of any of the Parties (hereinafter “*the Force Majeure*”).

10.2. If either Party is prevented or delayed in performing any of its obligations under this Contract for reasons of Force Majeure, that Party shall not be liable for the fulfilment of those obligations that are rendered impossible by the Force Majeure during its duration if they shall not be required to prevent the breach of obligations under this Contract as a result of Force Majeure.

10.3. If there is an obstacle of Force Majeure the relevant Party shall be obliged to inform the other Party without undue delay of the Force Majeure and its cause. The Provider is obliged to seek alternative means for the fulfilment of this Contract for the duration of the Force Majeure.

přiměřené úsilí pro opětovné zahájení plnění svých povinností dle této Smlouvy, na které měla vliv překážka Vyšší moci, s cílem splnit si své závazky z této Smlouvy. 10.5. Trvá-li Vyšší moc déle než 1 měsíc a nedohodnou-li se Smluvní strany na alternativním řešení, mají Smluvní strany právo od Smlouvy nebo příslušné Dílčí smlouvy odstoupit. V takovém případě je Objednatel oprávněn si dosud přijatá plnění ponechat za sjednanou úhradu a hledat alternativní řešení ke splnění Smlouvy s jiným partnerem. 11. Trvání a skončení Smlouvy 11.1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti pak dne 1. 7. 2020. 11.2. Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. 11.3. Tato Smlouva může být ukončena: - písemnou dohodou Smluvních stran k určitému dni; - písemnou výpovědí s výpovědní dobou jedné ze Smluvních stran doručenou druhé Smluvní straně dle čl. 11.4. této Smlouvy; - odstoupením od smlouvy jedné ze Smluvních stran doručenou druhé Smluvní straně dle čl. 11.5. této Smlouvy. 11.4. Smluvní strany jsou oprávněny písemně vypovědět tuto Smlouvu s výpovědní dobou bez uvedení důvodu. Výpovědní doba činí 1 měsíc, a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi druhé Smluvní straně. 11.5. Smluvní strany mohou od této Smlouvy odstoupit pouze v případě podstatného porušení této Smlouvy druhou Smluvní stranou a v případech sjednaných touto Smlouvou, tj. jestliže je na majetek druhé Smluvní strany prohlášen úpadek, nebo pokud vstoupí do likvidace, a dále z důvodů uvedených v čl. 3.7. a 3.9. této Smlouvy. Odstoupení od smlouvy je účinné okamžikem doručení jeho písemného	10.4. Upon the termination of the Force Majeure the relevant Party shall make all reasonable efforts to resume performance of its obligations under this Contract affected by the Force Majeure in order to fulfil its obligations under this Contract. 10.5. If Force Majeure lasts longer than 1 month and the Parties fail to agree on an alternative solution, the Parties have the right to withdraw from the Contract or the relevant Partial Contract. In such a case the Client shall be entitled to retain the services received so far for the agreed Price and seek alternative solutions to fulfil the Contract with another partner. 11. Duration of the Contract, Termination of the Contract 11.1. This Contract shall enter into force on the date of its signing by both Parties and shall become effective on 1. 7. 2020. 11.2. The contract is concluded for indefinite period. 11.3. This Contract may be terminated: - by written agreement of the Parties on a specific date; - by a written notice of termination with notice period of one of the Parties delivered to the other Party pursuant to Article 11.4. hereof; - by withdrawal from the contract of one of the Parties delivered to the other Party pursuant to Article 11.5. hereof. 11.4. The Parties are entitled to terminate this Contract with a notice period without giving any reason. The notice period is 3 months, and commences on the first day of the calendar month following the delivery of the notice to the other Party. 11.5. The Parties may withdraw from this Contract only in the event of a material breach of this Contract by the other Party and in the cases agreed by this Contract, i.e. if the Party is declared to be bankrupt or enters into liquidation, and for the reasons stated in Article 3.7. and 3.9. of this Contract. Withdrawal from
--	---

vyhotovení druhé Smluvní straně. 11.6. Za podstatné porušení této Smlouvy se dále považuje, je-li Objednatel v prodlení s uhrazením ceny Díla či její části po dobu delší než 30 kalendářních dní, je-li Poskytovatel v prodlení s provedením Díla v dohodnutém termínu z důvodů na straně Poskytovatele více než 30 kalendářních dnů, nebo Poskytovatel bude za účinnosti Smlouvy správcem daně označen za nespolehlivého plátce a toto označení bude zveřejněno v Registru plátců DPH. 11.7. Po ukončení smluvního vztahu vymezeného touto Smlouvou je Poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu vydat Objednateli vše, co mu bylo Objednatelem k plnění předmětu této Smlouvy poskytnuto, popř. co získal od třetích osob pověřených Objednatelem. 11.8. Ukončením této Smlouvy bez ohledu na důvod dochází automaticky k ukončení probíhajících Dílčích smluv. Poskytovatel má v takovém případě právo na tu část Ceny, která odpovídá provedené části Díla ke dni ukončení této Smlouva a příslušných Dílčích smluv. 12. Obchodní tajemství, mlčenlivost 12.1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech (včetně obchodního tajemství Objednatele), o kterých se dozví v souvislosti s plněním této Smlouvy. 12.2. Za důvěrné informace jsou považovány veškeré informace, které se týkají této Smlouvy. Důvěrnými informacemi se pro účely této Smlouvy rozumí, bez ohledu na formu a způsob jejich sdělení či zachycení, bez ohledu na to, zda jsou či nejsou chráněné či nechráněné právem duševního nebo průmyslového vlastnictví, a bez ohledu na to, zda jsou výslovně jako důvěrné označovány nebo prezentovány; nebo nejsou ke dni podpisu této Smlouvy běžně veřejně známé nebo běžně veřejně dostupné či odvoditelné nebo	the contract shall become effective upon delivery of its written copy to the other Party. 11.6. Substantial breach of this Contract shall also be considered if the Client is in delay with payment of the Price of the Work or its part for more than 30 calendar days, if the Provider is in delay with the performance of the Work at the agreed date for more than 30 calendar days, or the Provider will be designated as an unreliable taxpayer during the effectiveness of this Contract and this designation will be published in the Register of VAT Payers. 11.7. Upon termination of the contractual relationship defined by this Contract, the Provider shall without undue delay give the Client everything that the Client has provided to him for the fulfilment of the subject of this Contract or what he obtained from third parties authorized by the Client. 11.8. Upon termination of this Contract the ongoing Partial Contracts shall be automatically terminated. In such case, the Provider has the right to the part of the Price that corresponds to the executed part of the Work at the date of termination of this Contract and the relevant Partial Contracts. 12. Trade Secret, Confidentiality 12.1. The Provider undertakes to maintain confidentiality of all facts (including the Client's trade secret), which he learns in connection with the performance of this Contract. 12.2. The confidential information are all the information related to this Contract. The confidential information shall, for the purposes of this Contract, be understood, regardless of the form and manner in which it is communicated or captured, whether or not it is protected by intellectual or industrial property rights, and whether or not it is explicitly marked or presented as confidential; or they are not, as of the date of signature of this Contract, commonly publicly known or commonly publicly available
--	---

odhadnutelné, a to včetně interní znalosti prostředí; nebo jsou součástí obchodního tajemství jedné ze Smluvních a to až do doby jejich oprávněného zveřejnění, veškeré údaje nebo informace, které mají pro Smluvní stranu určitou hodnotu, jsou konkurenčně významné nebo o nichž lze mít za to, že Smluvní strana může mít zájem na jejich utajení (dále jen „*Důvěrné informace*“). Ve smyslu výše uvedeného zahrnují Důvěrné informace zejména nikoliv však výlučně veškeré informace obchodní, výrobní, technické či ekonomické povahy související s činností smluvní strany, zejména výkresy, nákresy, vzorky, know-how, marketingové techniky a informace, ceníky, cenové politiky, obchodní metody a strategie, smlouvy a smluvní vztahy se zákazníky a dodavateli, analýzy a výzkum, počítačový software (včetně předmětových a zdrojových kódů), databázové technologie, systémy, struktury a architektury. Za Důvěrné informace jsou dále dle této Smlouvy považovány také informace o organizační struktuře Smluvní strany a další dokumenty označené jako důvěrné.

- 12.3. Poskytovatel nesmí ani z nedbalosti zpřístupnit třetí osobě Důvěrné informace dle tohoto článku Smlouvy, které při plnění této Smlouvy získal od druhé Smluvní strany. To neplatí, mají-li být za účelem plnění předmětu této Smlouvy potřebné informace zpřístupněny zaměstnancům, a/nebo subdodavatelům Poskytovatele podílejících se na plnění této Smlouvy za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny Smluvním stranám, a to jen v rozsahu nezbytně nutném pro řádné plnění Smlouvy. Poskytovatel je povinen zavázat své zaměstnance a osoby podílející se na poskytování činností pro Objednatele (subdodavatele) mlčenlivostí ve stejném rozsahu dle tohoto článku Smlouvy a seznámit tyto osoby s podmínkami této Smlouvy, které potřebují znát pro zajištění řádného plnění dle této Smlouvy a dodržení všech jejích ujednání. Porušení povinnosti mlčenlivosti subdodavatelem se považuje za porušení povinnosti Poskytovatele.

or deducible or estimable, including in-house knowledge; or are part of the trade secret of one of the Parties, until the time they are lawfully disclosed, any data or information that is of value to the Party, that is competitively significant or that the Party may be deemed to be interested in their secrecy (hereinafter as “*Confidential Information*”). In particular, in the sense of the foregoing, Confidential Information includes, but is not limited to, commercial, production, technical, or economic information related to the activities of a Party, in particular drawings, sketches, samples, know-how, marketing techniques and information, price lists, pricing policies, business methods and strategies, contracts and contractual relationships with customers and suppliers, analysis and research, computer software (including subject and source codes), database technologies, systems, structures and architecture. The Confidential Information also includes information on the organizational structure of the Party and other documents classified as confidential under this Contract.

- 12.3. The Provider may not, even negligently, disclose Confidential Information to a third party under this Article of the Contract that he has obtained from the other Party during the performance of this Contract. This shall not apply to the necessary information to be made available to employees and/or subcontractors of the Provider involved in the performance of this Contract under the same conditions as those set out to the Parties for the purpose of performing this Contract only to the extent strictly necessary for the proper performance of the Contract. The Provider is obliged to bind his employees and persons involved in providing activities for the Client (subcontractors) to confidentiality to the same extent pursuant to this Article of the Contract and to acquaint those persons with the terms and conditions of this Contract that they need to know in order to ensure proper performance under this Contract and compliance with all its arrangements. A breach of the obligation of confidentiality by a subcontractor shall be considered a breach of the Provider's

12.4. Povinnost mlčenlivosti Poskytovatele podle tohoto článku Smlouvy se nevztahuje na informace: - které se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků Poskytovatele či právních předpisů; - které měl Poskytovatel prokazatelně k dispozici před uzavřením této Smlouvy, a že ji nenabyl v rozporu s právními předpisy či a pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací; - které jsou výsledkem postupu, při kterém k nim Poskytovatel dospěje nezávisle a je to schopen doložit svými záznamy nebo důvěrnými informacemi třetí strany; - které po podpisu této Smlouvy poskytne Vypůjčitelí třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi; - k nimž Poskytovatel obdrží písemný souhlas Objednatele zpřístupňovat danou informaci; - jejichž zpřístupnění třetím osobám je stanoveno zákonem nebo pravomocným rozhodnutím soudního nebo správního orgánu. 12.5. Poskytovatele se zavazuje nakládat s Důvěrnými informacemi, které mu byly poskytnuty Objednatelem, nebo je jinak získal v souvislosti s plněním této Smlouvy, jako s obchodním tajemstvím, zejména uchovávat je v tajnosti a učinit veškerá smluvní a technická opatření zabráňující jejich zneužití či prozrazení. 12.6. Poskytovatel se zavazuje nevyužít Důvěrné informace Objednatele získané v souvislosti s touto Smlouvou jinak než pro účely plnění povinností dle této Smlouvy, v neprospěch Objednatele či k poškození jeho dobrého jména nebo pověsti, ani je nevyužije pro jinou samostatnou či nesamostatnou činnost.	obligation. 12.4. The Provider's obligation of confidentiality under this Article of the Contract shall not apply to information: - which have become publicly known without contravention of the obligations of the Provider or the law; - which the Provider had provably at his disposal prior to the conclusion of this Contract and that he did not acquire it in contravention of legal regulations or and if such information was not subject to another information protection agreement between the Parties; - which are the result of a process in which the Provider acquires them independently and is able to substantiate their records or third party confidential information; - which, upon signature of this Contract, provides the Provider with a third party who is not restricted in such handling of the information; - to which the Provider receives the Client's written consent to disclose the information; - whose disclosure to third parties is provided for by law or by a final decision of a judicial or administrative authority. 12.5. The Provider undertakes to treat the Confidential Information provided to him by the Client or otherwise obtained it in connection with the performance of this Contract as a trade secret, in particular to keep it confidential and to take all contractual and technical measures to prevent its misuse or disclosure. 12.6. The Provider undertakes not to use the Client's Confidential Information obtained in connection with this Contract other than for the purpose of performing the obligations under this Contract, to the detriment of the Client, or to damage his reputation or reputation, or to use it for any other independent or dependent activity. 12.7. The confidentiality obligation in above mentioned extent shall continue to apply without
---	---

12.7. Povinnost mlčenlivosti ve shora uvedeném rozsahu platí dále bez omezení i po skončení účinnosti této Smlouvy, nebude-li v jednotlivém případě dohodnuto Smluvními stranami jinak. 12.8. Ustanovení § 504 Občanského zákoníku (obchodní tajemství) nejsou tímto článkem dotčena. 12.9. Poskytovatel se dále zavazuje, že nebude při své činnosti postupovat tak, aby získal nebo se snažil získat na úkor Objednatele pro sebe nebo cizí podnikání přednost nebo jinou neoprávněnou výhodu a nebude za stejným účelem přijímat jakýkoliv prospěch. 12.10. Poskytnutí Důvěrných informací nezakládá druhé Smluvní straně žádné právo na licenci, ochrannou známku, patent, právo užití nebo šíření autorského díla, ani jakékoliv jiné právo duševního nebo průmyslového vlastnictví k Důvěrné informaci.	any limitations even after the termination of this Contract, unless otherwise agreed by the Parties in the individual case. 12.8. Section 504 of the Civil Code (trade secret) remains unaffected by this Article. 12.9. Furthermore, the Provider undertakes not to proceed in its activity to obtain or seek to gain advantage or other unjustified advantage at the expense of the Client for itself or third party and shall not receive any benefit for the same purpose. 12.10. Providing with Confidential Information does not give the other Party any right to a license, trademark, patent, right to use or distribute the copyrighted work, or any other intellectual or industrial property right to Confidential Information.
13. Závěrečná ustanovení 13.1. Práva a povinnosti touto Smlouvou výslovně neupravené se řídí českým právním řádem, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění. Tímto je Smluvními stranami učiněna volba práva ve prospěch práva českého. 13.2. Tato Smlouva nebo Dílčí smlouvy se řídí všeobecnými obchodními podmínkami Objednatele. Odchylná ujednání ve Smlouvě nebo Dílčích smlouvách mají přednost před zněním těchto obchodních podmínek. 13.3. Smluvní strany se dohodly, že jiné podmínky než uvedené v čl. 13.2. této Smlouvy odporující této Smlouvě nebo Dílčím smlouvám, zejména v obchodních podmínkách nebo na formulářích Poskytovatele jsou vůči Objednateli právně neúčinné, a na právní vztahy upravené touto Smlouvou se nepoužijí 13.4. Smluvní strany se dohodly, že komunikace dle	13. Final Provisions 13.1. The rights and obligations not expressly regulated by this Contract shall be governed by the Czech laws, in particular by Act No. 89/2012 Coll., The Civil Code, as amended. Hereby the Parties made the choice on the applicable law in favour of Czech law. 13.2. This Contract or the Partial Contracts shall be governed by the Client's general terms and conditions. Divergent provisions in the Contract or the Partial Contracts shall take precedence over the wording of these terms and conditions. 13.3. The Parties agree that other terms and conditions than those set forth in Article 13.2. hereof that are contrary to this Contract or the Partial Contracts, in particular in the business terms and conditions or on the Provider's forms, are legally ineffective against the Client, and shall not apply to legal relationships governed by this Contract. 13.4. The Parties have agreed that communication pursuant to this Contract, resp. Partial Contracts shall be conducted primarily electronically (by

této Smlouvy, resp. Dílčích smluv bude probíhat primárně elektronicky (e-mailem apod.), s výjimkou doručování písemností týkajících se uzavření, změny a ukončení této Smlouvy, zejména pak písemností dle ustanovení čl. 3.7., 3.9., 10.5., 11.4., 11.5. a 13.11. této Smlouvy, přičemž tyto písemnosti se mezi Smluvními stranami doručují prostřednictvím pošty nebo jiného licencovaného provozovatele poštovních služeb či osobně, a to na adresu druhé Smluvní strany uvedené v záhlaví této Smlouvy nebo případně na adresu naposledy písemně oznámenou (platná adresa). V případě, že se zásilka, přes náležitě odeslání na platnou adresu vrátí jako nedoručitelná nebo bude adresátem její převzetí odmítnuto nebo nebude v úložní době jím vyzvednuta, má se za to, že k doručení došlo dnem, kdy se zásilka vrátila jako nedoručitelná, nebo dnem odmítnutí jejího převzetí adresátem či posledním dnem úložní doby. Při osobním doručování účinky doručování nastávají převzetím či odmítnutím písemnosti.

13.5. Kontaktními osobami pro elektronickou komunikaci dle čl. 13.4. této Smlouvy jsou:

- Za Objednatele:

[REDACTED]

[REDACTED]

- Za Poskytovatele:

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

13.6. Tato Smlouva je vyhotovená ve dvou jazycích (češtině a angličtině), přičemž v případě jakýchkoliv rozporů nebo nesrovnalostí mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy má vždy přednost česká verze.

13.7. Smluvní strany se dohodly, že změna smluvních stran zúčastněných na této Smlouvě podléhá schválení druhou Smluvní stranou.

13.8. Jakékoliv splatné i nesplatné pohledávky Objednatele za Poskytovatelem je Objednatel oprávněn jednostranně započíst oproti splatným či nesplatným pohledávkám Poskytovatele.

e-mail, etc.), with the exception of the delivery of documents relating to the conclusion, amendment and termination of this Contract, in particular documents pursuant to the provisions of Articles 3.7., 3.9., 10.5., 11.4., 11.5. and 13.11. hereof, said documents shall be delivered between the Parties by post or other licensed postal operator or in person to the address of the other Party specified in the header of this Contract or, as the case may be, to the address last notified in writing (valid address). In the event that a consignment, despite due dispatch to a valid address, is returned undeliverable or refused by the addressee or is not picked up by the addressee in the storage period, delivery shall be deemed to have taken place on the day the consignment was returned undeliverable or refusal to accept it by the addressee or on the last day of the storage period. In the case of personal delivery, the effects of delivery are effective by the receipt or rejection of the document.

13.5. Contact persons for electronic communication pursuant to Article 13.4. of this Contract are:

[REDACTED] For the Client:

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

13.6. This Contract is executed in two languages (Czech and English), while in case of any discrepancies or inconsistencies between the Czech and English versions of this Contract, the Czech version shall always prevail.

13.7. The Parties agree that the change of the Parties to this Contract shall be subject to approval by the other Party.

13.8. The Client shall be entitled to set off unilaterally any due receivables of the Client against the due receivables of the Provider. The Provider is not entitled to unilaterally set off any receivables against the due or unpaid receivables of the Client.

Poskytovatel není oprávněn jednostranně započíst jakékoliv pohledávky za Objednatelem oproti splatným či nesplatným pohledávkám Objednatele. 13.9. Jakákoliv pohledávka Poskytovatele vůči Objednateli vzniklá dle této Smlouvy, smí být převedena (postoupena, zcizena nebo zastavena) na třetí osobu pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele, a to i v případech po ukončení této Smlouvy. 13.10. Objednatel je oprávněn bez předchozího souhlasu Poskytovatele postoupit, zastavit i jinak zcizit či nakládat s jakýmkoliv i všemi závazky a pohledávkami za Poskytovatelem v souvislosti s touto Smlouvou vzniklými na třetí osobu. 13.11. Smluvní strany se zavazují řešit všechny spory vyplývající z této smlouvy nebo v souvislosti s ní vzniklé především cestou vzájemné dohody. Smluvní strany se dohodly, že všechny spory vzniklé z této smlouvy a v souvislosti s ní, budou rozhodovány s konečnou platností příslušnými soudy České republiky. 13.12. Změny a doplňky této Smlouvy lze činit pouze písemně, číslovanými dodatky, podepsanými oběma Smluvními stranami. Smluvní strany tedy vylučují možnost uzavření dodatku bez ujednání o veškerých náležitostech dle § 1726 Občanského zákoníku. Smluvní strany rovněž vylučují použití ustanovení § 1740 odst. 3 a ustanovení § 1757 odst. 2 Občanského zákoníku. 13.13. Tato Smlouva, jakož i Dílčí smlouvy podléhají povinnosti uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, přičemž uveřejnění zajistí Poskytovatel.	13.9. Any Provider's claim against the Client arising from this Contract may be transferred (assigned, sold or pledged) to a third party only with the Client's prior written consent, even in cases after termination of this Contract. 13.10. The Client shall be entitled to assign, pledge or otherwise dispose of any and all obligations and receivables from the Provider in connection with this Contract incurred to a third party without the Provider's prior consent. 13.11. The Parties undertake to resolve all disputes arising from this Contract or in connection with it primarily through mutual agreement. The Parties agree that all disputes arising out of and in connection with this Contract shall be settled definitively by the competent courts of the Czech Republic. 13.12. Changes and amendments to this Contract may only be made in writing, by numbered amendments, signed by both Parties. Consequently, the Parties exclude the possibility of concluding an amendment without the agreement on all requisites pursuant to Section 1726 of the Civil Code. The Parties also exclude the application of the provisions of Section 1740 (3) and Section 1757 (2) of the Civil Code. 13.13. This Contract, as well as the Partial Contracts are subject to publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on special conditions of effectiveness of certain contracts, publication of these contracts and on the register of contracts (Act on the Register of Contracts), as amended, and the publication shall be ensured by the Provider. 13.14. If a severable provision of this Contract is or becomes invalid, ineffective or unenforceable, this shall not affect the validity of the other provisions. The Parties undertake to replace the invalid, ineffective, or unenforceable provision
---	---

13.14. Pokud oddělitelné ustanovení této Smlouvy je nebo se stane neplatným či nevynutitelným, nemá tato skutečnost vliv na platnost ostatních ujednání. Smluvní strany se zavazují do 30 pracovních dnů od výzvy druhé Smluvní strany nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této Smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této Smlouvě jako celku. 13.15. Tato Smlouva je sepsána ve dvou (2) vyhotoveních, přičemž každá Smluvní strana obdrží po jednom (1) z nich. 13.16. Nedílnou součástí této Smlouvy je: - Příloha č. 1 – Annotation Work package Framework - Příloha č. 2 – všeobecné obchodní podmínky 13.17. Obě Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož připojují své podpisy. V/In dne/on ...30.6. 2020 Za/On behalf of VALEO AUTOKLIMATIZACE k.s.: _____ _____	of this Contract within 30 business days from the other Party's request with another provision that shall, by its content and purpose, correspond best to the original provision and this Contract as a whole. 13.15. This Contract is drawn up in two (2) counterparts of which one (1) shall receive each Party. 13.16. An integral part of this Contract are: - Annex No. 1 - Annotation Work package Framework - Annex No. 2 – general terms and conditions 13.17. Both Parties hereby declare that they have read this Contract prior to its signature, that it has been concluded after mutual negotiation according to their true and free will, seriously and comprehensibly, not in distress and under conspicuously disadvantageous conditions, in witness whereof they attach their signatures. V/In dne/on 2020 Za/On behalf of České vysoké učení technické v Praze Fakulta dopravní: _____ _____
---	---